

ISSN: 1112-4679
EISSN: 2588-2074



المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة بعمقها
« مخبر تعليمية الترجمة وتعدد الألسن »

المجلد 18، العدد 02، ديسمبر 2018

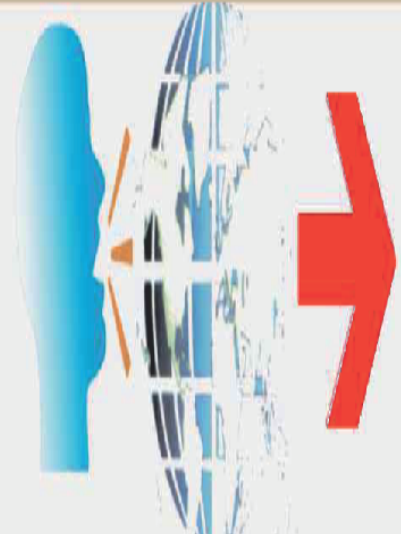


ISSN: 1112-4679
EISSN: 2588-2074

AL-MUTARĠİM

Revue de Traduction et d'Interprétariat
Journal of Translation Studies
Fondée par le Laboratoire:
« Mécanique de la Traduction et Multilinguisme »

مخبر تعليمية الترجمة و تعدد الألسن
Laboratoire « Mécanique de la Traduction
et Multilinguisme »



المجلد 18، العدد 2، ديسمبر 2018

Volume 18, Numéro 02
Décembre 2018

Volume 18, Numéro 02, Décembre 2018

المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة
يصدرها مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - أحمد بن بلة -
الجزائر

المجلد 18، العدد 2، ديسمبر 2018

رقم الإيداع القانوني: ISBN: 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

دار الغرب للنشر والتوزيع / 55، شارع بوزبوجة أحمد

حي العثمانية - وهران - الجزائر

الهاتف: 041 58 85 52

الفاكس: 041 58 85 53

AL- MUTARĠIM

Volume 18, Numéro 2, décembre 2018

Journal of Translation Studies

Revue de Traduction et d'Interprétariat

Fondée par le Laboratoire:

«Didactique de la Traduction et Multilinguisme »

Institut de Traduction

Université Oran1 / Ahmed BEN BELLA

- ALGÉRIE -

ISBN: 667 - 2002

ISSN: 1112-4679

EISSN: 2588-2074

EDITIONS DAR EL GHARB

55, Rue BOUZEBoudja Ahmed (ex. Roland Garros)

Maraval - Oran – ALGERIE

Tél : 041 58 85 52

Fax : 041 58 85 53

المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها
مختبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

المجلد 18، العدد 2، ديسمبر 2018

العضوان المؤسسان
رئيس التحرير
شريفى عبد الواحد
خليل نصر الدين
خليل نصر الدين

لجنة القراءة

فرحات معمري (جامعة الإمارات العربية المتحدة) عبد الله جمال محمد جابر (جامعة الإمارات العربية المتحدة)
عبد الرزاق بنور (جامعة تونس / تونس) عياد وجيه (جامعة سوسة / تونس)
ذاكر عبد النبي (جامعة ابن زهر أكادير / المغرب)
ريم صلاح (جامعة جرش / الأردن) أنجاد عبد الله موسى محاسنة (جامعة اليرموك / الأردن)
عبد الحق فواز (جامعة اليرموك / الأردن) محمد محمود محمد عبيدات (جامعة اليرموك / الأردن)
أحمد محمد الحراشنة (جامعة اليرموك / الأردن)
ياسمين برسوم (الجامعة الفرنسية في مصر / مصر)
ريما بركة (الجامعة اللبنانية / لبنان)
عمر إسحاق أو غلو (جامعة إسطنبول / تركيا)
كريستينا لاشا ليال (جامعة غرناطة / إسبانيا) بيدرو موغورون هويرت (جامعة أليكانتي / إسبانيا)
أحلام صفور (جامعة وهران 1 / الجزائر) أمال سامي (جامعة وهران 1 / الجزائر)
ليلى عالم (جامعة وهران 1 / الجزائر)
عبد الله بن حلي (جامعة وهران 1 / الجزائر) عز الدين مخزومي (جامعة وهران 1 / الجزائر)
ميمونة زيتوني (جامعة وهران 2 / الجزائر)
عز الدين بوحسون (المركز الجامعي عين تموشنت / الجزائر)
سعيدة كحيل (جامعة باجي مختار عنابة / الجزائر) حلومة التجاني (جامعة الجزائر 2 / الجزائر)
عيسى بريمات (جامعة عمار ثليجي الأغواط / الجزائر)

معهد الترجمة - جامعة وهران 1 أحمد بن بلة / الجزائر

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 51 91 25

البريد الإلكتروني: islam.firdaous@hotmail.fr

AL-MUTARĠİM

Volume 18, Numéro 2, décembre 2018

Journal of Translation Studies
Revue de Traduction et d'Interprétariat
Fondée par le Laboratoire:
«Didactique de la Traduction et Multilinguisme»

Membres fondateurs
CHERIFI Abdelouahed
KHELIL Nasreddine

Éditeur en chef
KHELIL Nasreddine

Comité de lecture

Ferhat MAMERI (Université des Émirats Arabes Unis / UAE)
Abdallah JAMAL MOHAMED GABER (Université des Émirats Arabes Unis / UAE)
Abderrazak BANNOUR (Université de Tunis / Tunisie)
Ayed WAJIH (Université de Sousse / Tunisie)
Dakir ABDENBI DAKIR (Université Ibn Zhor Agadir / Maroc)
Reem M. T. SALAH (Université de Jarash / Jordanie)
Anjad A. ABDALLAH MAHASNEH (Université de Yarmouk / Jordanie)
Mohammad Al-Rashed Al-Abed Al-Haq FAWWAZ (Université de Yarmouk / Jordanie)
Mohammed Mahmoud Mohammed OBEIDAT (Université de Yarmouk / Jordanie)
Ahmad Mohammad AL-HARAHSEH (Université de Yarmouk / Jordanie)
Yasmine BARSOUM (Université Française d'Égypte / Égypte)
Rima BARAKÉ (Université Libanaise / Liban)
Ömer İSHAKOĞLU (Université d'Istanbul / Turquie)
Christina LCHAT-LEAL (Université de Granada / Espagne)
Pedro MOGORRÓN HUERTA (Université de Alicante / Espagne)
Ahlem SEGHOOR - Amel SASSI - Leila ALEM (Université Oran1 / Algérie)
Azzeddine MEKHZOUNI - Abdallah BENHELLI (Université Oran1 / Algérie)
Mimouna ZITOUNI (Université Oran2 / Algérie)
Azzeddine BOUHASSOUN (C.U Ain Témouchent / Algérie)
Saida KOHIL (Université Badji Mokhtar Annaba / Algérie)
Hallouma TIDJANI (Université Alger2 / Algérie)
Aissa BRIHMAT (Université Amar Telidji Laghouat / Algérie)

Institut de Traduction - Université Oran1 / Ahmed BEN BELLA - ALGÉRIE –
B.P 1524 Oran El Menaouer
Fax: 00 213 41 51 91 25
E-Mail: islam.firdaous@hotmail.fr

المترجم

المجلد 18، العدد 2، ديسمبر 2018

قواعد النشر:

1. تنشر مجلة المترجم المقالات الأصيلة المحررة باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية والإسبانية والألمانية، التي لا تكون قد أرسلت للنشر من قبل في أي جهة أخرى.
2. ترسل المقالات على نظام Word في موقع مجلة المترجم على المنصة الجزائرية للمجلات العلمية ASJP على الرابط التالي:

<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>

3. يكون المقال في حدود 15 أو 20 صفحة بما في ذلك قائمة المراجع، والجداول والملاحق والأشكال والصور. تنشر المقالات الطويلة في جزئين وفي عددين متتاليين. يتم تحديد كل جزء من قبل مؤلفه.
4. يرفق المقال بملخصين الأول باللغة المكتوب بها والثاني بلغة أخرى، حيث لا يزيد عدد أسطر الملخص الواحد عشرة 10 أسطر، وبالكلمات المفتاحية باللغتين.
5. من أجل تحرير المقال، يوجد نموذج قابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية (Feuille de style / Template) على صفحة مجلة المترجم، قسم "تعليمات للمؤلف Instructions aux auteurs".
6. لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.
7. الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم.
8. لتقديم أي مقال للنشر، فإن المؤلفين مدعوون إلى الاطلاع على "دليل المؤلفين Guide aux auteurs" القابل للتحميل باللغات العربية والفرنسية والإنجليزية بالصفحة الخاصة بمجلة المترجم.
9. لكل المراسلات الخاصة وطلب التفاصيل يمكن الاتصال على البريد الإلكتروني islam.firdaous@hotmail.fr

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

Notes aux auteurs

1. La revue *AL-MUTARĠIM* publie des articles originaux et inédits, rédigés en arabe, français, anglais, espagnol et en allemand, qui n'ont été publiés antérieurement par aucune autre partie.
2. Les articles, sous format fichier Word, doivent être envoyés à la revue *AL-MUTARĠIM* sur la plate-forme des revues scientifiques algériennes (ASJP) sur le lien suivant:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. L'article soumis devrait être entre 15 ou 20 pages, y compris la liste de références et les annexes. Les articles plus longs seront publiés par parties dans des numéros successifs. Chaque partie étant déterminée par son auteur.
4. Les auteurs sont priés de fournir deux résumés, en langue de rédaction et une autre langue ne dépassant pas les 10 lignes pour chaque résumé, ainsi que cinq mots-clés, écrits en minuscules et séparés par des points-virgules, pour chaque langue.
5. Pour la rédaction de l'article, une feuille de style (Template), téléchargeable en arabe, français et anglais, est mise à la disposition de l'auteur dans la rubrique « Instructions aux auteurs » au compte de la revue.
6. Les articles soumis à la revue ne sont pas rendus à leurs auteurs qu'ils soient publiés ou non.
7. Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs.
8. Pour toute soumission d'articles, les auteurs sont invités à consulter la rubrique « Guide pour les auteurs » téléchargeable en arabe, français et anglais qui est mise à leur disposition au compte de la revue *AL-MUTARĠIM*.
9. Pour toute correspondance et demande de renseignements, veuillez nous contacter par courriel à: **islam.firdaous@hotmail.fr**

Les opinions exprimées dans les articles publiés n'engagent que la responsabilité de leurs auteurs

Notes to authors

1. *AL-MUTARĠIM* journal publishes original and unpublished articles, written in Arabic, French, English, Spanish and German, which have not previously been published by any other party.
2. The articles, in Word file format, must be sent to *AL-MUTARĠIM* journal on the platform of Algerian scientific journals (ASJP) on the following link:
<https://www.asjp.cerist.dz/en/PresentationRevue/33>
3. The article submitted should be between 15 or 20 pages, including the list of references and appendices. Longer articles will be published in parts in successive numbers. Each part being determined by its author.
4. Authors are requested to provide two abstracts, in the drafting language and another language not exceeding 10 lines for each abstract, and five lowercase and semicolon-separated keywords for each language.
5. For the writing of the article, a style sheet (Template), downloadable in Arabic, French and English, is made available to the author in the section "Instructions to authors" to the journal's account.
6. Articles submitted to the journal are not returned to the authors, whether published or not.
7. The opinions expressed in published articles are the sole responsibility of their authors.
8. For any submission of articles, authors are invited to consult the "Guide for authors" downloadable in Arabic, French and English which is made available to the account of the journal *AL-MUTARĠIM*.
9. For all correspondence and inquiries, please contact us by email at:
islam.firdaous@hotmail.fr

*The opinions expressed in published articles
are the sole responsibility of their authors*

محتويات العدد Sommaire / Contents

كلمة العدد	رئيس التحرير
أثر اختلاف القراءات القرآنية في ترجمة معاني القرآن الكريم إلى اللغة الفرنسية	هاجر بوزناد 7
الحديث النبوي النووي الثاني بين الأصل والترجمة	قادة مبروك 27
في نقد نظرية المكافئ الديناميكي ليوجين نيدا، ومدى فعاليتها على النص الفكري...الشيخ محمد دبور	43
ترجمة الإشهار رهان اقتصاد الغد.....	الجوهر خالف 69
ترجمة العنوان عند سعد الله	محمد شوشاني عبيدي 89
الترجمة من منظور فقهاء اللغة: الإشكاليات والإستراتيجيات.....	ماهل أحمد أحمد التجاني 105
قراءة في كتاب: <i>Stylistique comparée du français et de l'anglais</i> <i>Méthode de traduction</i>	ماما كالي 125
تكوين المترجم بين مطرقة المصطلحية وسندان الترجمة.....	جازية فرقاني 153
Analyse des procédés rhétoriques du texte.....	Abdelhak BENSEBIA 165
coranique à travers une approche statistique	
La traduction comme acte de spoliation sémantique.....	M.AÏSSA-BANNOUR 185
Les erreurs de traduction les plus fréquentes.....	Samia DEBBI 201
chez les étudiants de langue	
La destruction des réseaux langagiers vernaculaires.....	Maha N.AGGOUN 217
dans le roman d'expression arabe " <i>Journal d'une femme insomniaque</i> " de Rachid BOUDJEDRA	
Quelles approches traductionnelles pour la publicité?.....	Nassima BEKKARI 231
Creativity in Poetic Translation	Fatiha DANI 251
La traducción judicial en el seno de las.....	K LARAICHE FERRAG 261
instituciones de la Administración de Justicia española: el caso de los órganos judiciales de la Comunidad Valenciana	

كلمة العدد

تندرج الدراسة الأولى لهذا العدد في إطار الترجمة الدينية، وتحديدًا ترجمة معاني القرآن الكريم، إذ تعالج موضوعًا غاية في الأهمية في علوم القرآن الكريم ألا وهو "القراءات القرآنية". فانطلاقًا من ملاحظة أن أغلب الدراسات القرآنية في علاقتها بالترجمة خصّصت قراءة واحدة من بين قراءات عشر - أو أكثر- للقرآن الكريم، ويتعلق الأمر بقراءة عاصم، قلّت - إن لم نقل انعدمت- الدراسات التي تخص تعامل المترجمين مع مسألة الاختلاف بين القراءات وأثرها في الترجمة. تناولت الدراسة الثانية الحديث النبوي النووي الثاني المترجم وذلك بمعاينة أهم المقامات الصعبة من معاني وألفاظ وتراكيب وردت في هذا الحديث المترجم إلى اللغة الفرنسية من قبل الدارس والمتخصص في الدراسات الإسلامية، الأب Louis Pouzet، والتي ألفت فيها بعض الفجوات الدلالية زمن نقلها إلى ضفة اللغة الأخرى، الأمر الذي يدفع إلى القيام بفحصها في سياقاتها الآنية التي وردت فيها ومقارنة تراكيبها وألفاظها ومصطلحاتها للتحقق من جهود المترجم في نقل العقيدة الإسلامية. تطرقت الدراسة الثالثة إلى نظرية المكافئ الديناميكي للمنظر والمترجم يوجين نيدا Eugene A. NIDA بالنقد والتحليل والتمحيص لتبيّن الخلفية المذهبية وتحيزات الفكرية الفلسفية وأثارها على ترجمة الأنجيل، لتتخذ موقفًا من هذه النظرية بعد تتبع تحيزات وتحليل أجزائها. تمحورت الدراسة الرابعة حول كيفية استغلال نظرية "سكوبوس" وإستراتيجيات الترجمة الحديثة في تكوين مترجمين متخصصين في قطاع الإشهار، المشكل المُصطلحي الذي يتعرّض له مُترجم الإشهار، ودور ترجمة الإشهار في إنعاش اقتصاد البلدان العربية. تناولت الدراسة الخامسة أبي القاسم سعد الله باعتباره مترجمًا ودارسًا للترجمة، وهذا ما يلحظه القارئ لمؤلفاته وترجماته، وبخاصة في كتابه تاريخ الجزائر الثقافي-المجلد السادس- وترجمته لكتاب حياة الأمير عبد القادر. فالمميز في كل ترجماته تغييره لعناوين الكتب والمقالات التاريخية التي ترجمها انطلاقًا من قناعات يستند إليها باستثماره طرائق الترجمة وآلياتها. هدفت الدراسة السادسة إلى تسليط الضوء على الترجمة من منظور فقهاء اللغة من حيث الإشكاليات التي تواجه عمل الترجمة، مع التركيز على بعض آراء فقهاء اللغة ودراسات الترجمة حول بعض النظريات والإستراتيجيات والأساليب والتقنيات التي يستخدمها المترجم في معالجة الصعوبات والإشكاليات التي يواجهها. طرحت الدراسة السابعة إشكالية إفادة الأسلوبية المقارنة للباحثين فيناي وداربلي درس الترجمة كونها تعدّ منهاجًا يسهم في تكوين دارس الترجمة البيداغوجي الترجمي. تروم الدراسة الثامنة وضع الأطر التي تحيط بتكوين المترجم منطلقة من البرامج التكوينية في المعاهد والجامعات وصولًا إلى الميادين التي يشتغل بها والمجالات التي يدمج فيها.

Le neuvième article tente d'approcher les procédés d'écriture et rhétoriques qui caractérisent le texte coranique, pris dans sa version originale, à travers une approche statistique qui constitue un support qui permet de repérer les différentes combinaisons qui font que ce texte soit aussi caractéristique d'une écriture spécifique grâce à l'Analyse Factorielle des Correspondances (AFC), les segments répétés ou encore l'analyse des spécificités. Le dixième article signe et persiste qu'il semble au commun des utilisateurs bilingues ou trilingues que le mot arabe *šağara* (شجرة) ne pose aucun problème de traduction. L'équivalent généralement admis est *arbre* en français et *tree* en anglais. Les dictionnaires bilingues français-arabe et anglais-arabe (et leurs converses arabe-français et arabe-anglais) ne proposent aucun choix et confirment unanimement la correspondance, sans alternative, entre les mots *šağara*, *arbre* et *tree*. Leur priorité semble être de fournir plutôt des équivalents à des termes de deux langues différentes que la pertinence linguistique de ces correspondances. Mais cette correspondance biunivoque a tout l'air d'être un leurre et cet usage (moderne) un appauvrissement référentiel que ne connaissait pas le mot *šağara* en arabe classique. Quant au onzième article, il se penche sur les erreurs de traduction commises par les étudiants de langue et en définit la nature afin de mieux comprendre le processus mental de l'apprenant, et de là, élaborer une méthode d'enseignement à même de répondre aux difficultés et enjeux de la didactique de la traduction. Le douzième article développe la notion de diglossie qui est une particularité des écrits arabes du romancier Rachid Boudjedra. Or, lorsqu'il s'agit de la traduction, ces expressions dialectiques se voient malheureusement disparaître, c'est une destruction des réseaux langagiers vernaculaires. Le treizième article porte sur le discours publicitaire qui est dans son essence un acte de communication par excellence. Il est constitué d'un système de signes divers, ce qui l'a rendu « discours hybride » revêtu d'une mixture de signes linguistiques et iconiques. Le transfert du discours publicitaire ne concerne pas uniquement les mots de la publicité, mais il touche en effet le tout publicitaire y compris l'image et la relation complémentaire évidente entre les différents systèmes de signes publicitaires. Le rôle du traducteur ici réside dans la recherche de l'effet persuasif équivalent à l'effet persuasif de l'original. Le quatorzième article se focalise sur l'utilisation d'une terminologie juridique précise et pertinente lors de la traduction de documents juridiques dans les institutions, ce qui exige une solide formation théorique et pratique dans le domaine. Le quinzième et dernier article s'articule sur la traduction créative de la poésie qui pourrait rendre justice à l'original et séduire un nouveau public pour l'auteur du texte source. Approcher la traduction poétique, c'est inévitablement s'approcher de la fascination de la créativité. La créativité, à son tour, a toujours été entourée d'un mystère complexe. Si le traducteur est une personne créative, le processus de traduction sera lui-même créatif.

رئيس التحرير
خليل نصر الدين